

E8 - Lilia and Lily

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] NIN

Good work today, everyone.

[00:05] ALL

Cheers!

[00:10] NIN

Nothing beats a post-raid drink!

[00:13] RUD

I'm glad to hear it.

[00:15] LUNA

Does alcohol really taste that good?

[00:18] NIN

If you're curious, why don't you try a sip?

[00:23] RUD/ID

*I've never heard of a homunculus
drinking before. Will she be all right?*

[00:30] LUNA

I want a sip, I want a sip, I want a sip.

[00:32] RUD

Uh, well, I guess a little can't hurt.

[00:35] LUNA

Thank you.

[00:42] LUNA

It's so bitter.

[00:46] NIN

It's an acquired taste.

[00:48] LUNA

Then, why did you offer me some?

[00:53] NIN

Because it meant

I got to see that reaction.

[00:56] NIN

The more you drink, the better it tastes.

[00:59] NIN

But y'know, you, Lilia, and Lily
have been awfully close lately.

[01:05] RUD

Wh-What? I don't think anything's changed.

[01:08] NIN

No? What do you think, Luna?

[01:11] RUD

Hey, don't drag Luna into it.

[01:14] LUNA

I think they've gotten closer.

[01:17] RUD

Did that sip get you drunk?

[01:20] RUD

Well, uh, they may not be clan members,
but they've been helping us a lot.

[01:25] RUD

I'm just worried
we might be imposing on them.

[01:29] NIN

So you're *not* more than just party mates?

[01:33] RUD

Definitely not.

[01:34] NIN

Huh. In that case...

[01:38] NIN

Why don't you and I become
more than just party mates?

[01:44] RUD

Are you drunk?

[01:46] NIN

Hm, maybe?

[01:50] RUD

I've said it before,
but things like that aren't on my mind.

[01:55] RUD

For now, raiding
labyrinths is my priority,

[01:59] RUD

so I don't intend on getting into that
kind of relationship with anyone just yet.

[02:03] NIN

Then, you'll have to address
all of that stuff first.

[02:06] LUNA

Master, does that mean
you're not dating anyone right now?

[02:11] RUD

Hm? Uh, I guess not.

[02:16] RUD

What is it?

[02:18] LUNA

I have so much fun whenever I'm with you,
and I get this warm feeling in my chest.

[02:26] LUNA

I'd like to spend even more
time with you, Master.

[02:30] RUD

What? Uh, sure.

[02:32] NIN

Well, look at you, Mister Popular.

[02:34] RUD

Shut up.

[02:38] RUD

Um...

[02:40] RUD

Should we ask for some water?

[02:43] RUD

Ah, Luna! Are you okay?

[02:44] NIN

I see trouble in your future.

[02:45] RUD

You're totally hammered.

[02:50] RUD

What an exhausting day.

[02:57] RUD

What? Wait...

[03:00] RUD

Lilia?

[03:14] SIGN

The Strongest Tank's Labyrinth Raids

[03:14] SIGN

Labyrinth Raids

[03:14] SIGN

m 124 277 | 134 267 140 274 144 272 150 275 163 260 177 271 472 271 488 261 502 275 507
270 510 274 518 267 528 277 516 288 526 298 517 306 510 299 506 304 500 299 489 312 473
302 178 302 163 313 150 300 146 303 140 299 134 306 125 297 134 287

[03:14] SIGN

A Tank with a Rare 9,999 Resistance Skill

Got Kicked from the Hero's Party

[04:35] RUD

Lilia?

[04:38] LILIA

Welcome back, Rud.

[04:40] RUD

Why are you sleeping in my bed?

[04:43] LILIA

Oh, right.

[04:46] LILIA

I wanted to ask you about something.

[04:49] LILIA

I had Marius let me into your room
so I could wait for you.

[04:51] SIGN

Thanks
for
holding
down
the
fort

[04:52] (Flashback) MARIUS

Thanks for holding down the fort.

[04:54] LILIA

I guess I was more tired than I realized.

[04:57] RUD

I see. So what did you want to talk about?

[05:02] LILIA

Lily's behavior today.

[05:05] LILIA

She worked really hard today.

[05:09] RUD

Yeah. Honestly, Lily surprised me.
She can do more than I thought.

[05:15] LILIA

She's always been able to get things done
as long as she stays calm. It was easy for her.

[05:19] RUD

You're twins, after all. It makes sense
that your abilities are comparable.

[05:24] LILIA

Lily put in a lot of effort today.
She wants to change, little by little.

[05:29] LILIA

Though it seems like
she exhausted herself by trying too hard.

[05:34] RUD

What's wrong?

[05:35] LILIA

What do you think about change?

[05:38] LILIA

Has it ever scared you?

[05:41] RUD

I guess so. I actually don't
like change all that much.

[05:46] RUD

Especially not what's been
happening to Avancia recently.

[05:51] RUD

Sometimes, I feel it'd be better
if things didn't change.

[05:54] RUD

I'm sure a lot of the townsfolk feel the same.

[05:58] RUD

Even I don't know if
we're doing the right thing.

[06:02] RUD

But I'm also kind of glad
that things have changed.

[06:07] RUD

Avancia would never have gotten
so lively if it hadn't changed.

[06:13] RUD

So I think the best option is
to find a way to enjoy change.

[06:18] LILIA

I thought it'd be best if things
stayed the same, and I still do.

[06:25] LILIA

Honestly, I'm weaker than Lily.

[06:29] LILIA

Naturally, I want to support her.

[06:32] LILIA

But I'm also sad to see
her drift away from me.

[06:37] RUD/ID

Lilia's inability to let her sister go

[06:39] RUD/ID

*might be a bigger problem than
Lily's desire to become independent.*

[06:44] RUD

Some things will change,

[06:46] RUD

but I'm sure "Lilia and Lily" won't.

[06:50] LILIA

What?

[06:51] RUD

I think you two will always
get along and stay together.

[06:55] RUD

Even if stuff changes,
that core principle will remain the same.

[07:00] RUD

So even if something changes, you two will likely continue to live together like always.

[07:07] LILIA

You've thought about that more than I was expecting.

[07:09] RUD

Sorry that all I have to offer are my own thoughts.

[07:12] LILIA

It's fine. That's what I wanted to hear anyway.

[07:16] LILIA

Lily was so brilliant today. I couldn't look at her, but...

[07:23] LILIA

But starting tomorrow, I don't want to turn away.

[07:28] RUD

Good luck.

[07:32] LILIA

I'll do my best.

[07:37] SIGN

Keild Labyrinth: 1st Floor

[07:37] SIGN

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[07:39] RUD

We'll start on the 51st floor today.

[07:42] RUD

Go ahead, Lily.

[07:43] LILY

Okay. The 51st floor is as far as the two major clans have reached,

[07:47] LILY

so we don't have a lot of info on it.

[07:49] LILY

But because the fog in the labyrinth is so dense,

[07:52] LILY

we may need to use something other than detection magic to find monsters.

[07:57] RUD

Lily, you'll remain in charge of detection.

[07:59] RUD

Marius and I will search as much as we can.

[08:02] RUD

Luna, be on your guard, too.

[08:04] LUNA

Uh, um, I-I didn't mean anything
by what I said yesterday!

[08:09] RUD

Huh? Uh, right.

[08:10] NIN

So you're the type who remembers
what they did while drunk, huh?

[08:14] LILY

Looks like we're all ready.

[08:18] LILY

Dungeon Walk.

[08:20] SIGN

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[08:20] SIGN

Keild Labyrinth: 51st Floor

[08:25] RUD

Yup, the fog is rather dense in here.

[08:28] LILY

Like I thought,
my detection spell isn't working.

[08:32] RUD

Luna, can you try clearing
the fog with a wind spell?

[08:35] LUNA

Right.

[08:42] RUD

That didn't work.

[08:43] MARIUS

This fog is probably made of mana.

[08:48] MARIUS

That's why the wind couldn't clear it.

[08:51] MARIUS

But since monsters also have mana,
we can focus on that.

[08:56] RUD

I'll give it a shot.

[09:01] RUD/ID

*It's not perfect,
but I can tell where they are.*

[09:07] RUD/ID

Incoming.

[09:08] RUD

Stand back, everyone.
There's something out there.

[09:11] RUD

Provoke.

[09:17] RUD

Is this water magic?

[09:21] LILY

They're probably sahaagin.

[09:24] LUNA

I'll scatter them.

[09:31] NIN

It's annoying how this fog
is obscuring the enemy.

[09:40] RUD

Guys, flee toward my ten o'clock.
They haven't completely surrounded us.

[09:45] NIN

It's all you.

[09:47] RUD

Provoke.

[09:52] RUD

They've finally shown themselves.

[09:54] RUD

Like Lily said, they're sahaagin.

[10:06] MARIUS

I'm so good at detecting,
I can act even if I'm blinded.

[10:10] RUD

Nice, Marius.

[10:14] RUD/ID

*We learned to detect the
monster's mana like Marius suggested,*

[10:18] RUD/ID

*and successfully defeated the sahaagin
that appeared after that.*

[10:24] LILY

Let's take a break before
heading to the next floor.

[10:27] NIN

Okay, I'll make us something to eat.

[10:29] BOTH

We'll help.

[10:33] MARIUS

We're going to eat the sahaagin?

[10:36] NIN

Yeah. We need to eat while we can.

[10:40] RUD

But man, the materials
that dropped are amazing.

[10:45] LILIA

Right? It's all top-class stuff.

[10:49] LILIA

Because of our conversation,
I've had no trouble looking at Lily today.

[10:56] LILIA

Thanks.

[10:59] NIN

Food's ready, you two.

[11:02] MARIUS

These sahagin are delicious.

[11:10] RUD

There's no fog, but this place is huge.

[11:12] NIN

It's like a boss room.

[11:14] MARIUS

Something's coming.

[11:18] RUD

A magic circle?

[11:23] LILY

It's a dark skeleton!

[11:26] LUNA

Something else is spawning!

[11:31] RUD

I've never seen those before.

[11:33] LUNA

Blue, red, yellow.

[11:35] LUNA

They look like crystals.

[11:38] RUD

Shield of Sacrifice.

[11:42] RUD/ID

Such incredible pressure.

[11:44] RUD/ID

*The monsters we've fought
up to now don't even compare.*

[11:48] RUD

Lily, command us.

I'm going to start by charging it.

[11:52] LILY

Got it.

[11:53] RUD

Provoke.

[11:58] RUD

What the...

[12:00] LILY

It's one of the crystals.

[12:01] LILY

The yellow crystal created something

like a barrier when you attacked.

[12:06] RUD

This is obnoxious. I'll pull back for now.

[12:13] RUD/ID

So the red one attacks, huh?

[12:19] RUD/ID

And the blue one?

[12:22] RUD/ID

It got faster?

[12:25] RUD/ID

I get it now.

[12:27] RUD/ID

*The yellow crystal acts like a tank,
the blue one casts enhancing magic,*

[12:30] RUD/ID

and the red one casts offensive spells.

[12:33] RUD/ID

What an annoying monster.

[12:35] RUD/ID

*That yellow crystal barrier
is especially problematic.*

[12:38] RUD/ID

How should we attack it?

[12:40] RUD/ID

*For now, I'll do what I always do
and draw its attention...*

[12:46] RUD/ID

and they'll attack from behind.

[12:52] LILY

It blocked our attacks.

[12:53] MARIUS

*But the crystal can only erect
a barrier around itself.*

[13:00] RUD

We can do this. Keep up the pressure.

[13:07] RUD

It blinded us?

[13:08] RUD

Is everyone okay?

[13:11] RUD

What's wrong, Marius?

[13:12] MARIUS

It's Lilia.

[13:18] RUD

Lilia's acting strange.

[13:26] MARIUS

What's wrong with you, Lilia?

[13:28] LILIA

Stop...

[13:30] LILIA

Stop hurting Lily!

[13:34] LILIA/ID

I have to protect her.

[13:36] (Flashback) DAD

Lily!

[13:38] (Flashback) DAD

You screwed up again.

[13:41] LILIA/ID

I have to protect her.

[13:43] LILIA/ID

Stop hurting Lily.

[13:45] LILIA/ID

I have to protect Lily.

[13:50] DAD

How dare you look at your father like that!

[13:53] LILIA

S-Someone, help...

[13:55] MOM

You brats just get in the way.

[14:03] LILIA

Don't hurt Lily anymore!

[14:08] RUD

Nin, cure her.

[14:09] NIN

Wait.

[14:11] NIN

The others have been afflicted
with status effects, too.

[14:14] NIN

I'll cure these two first.

[14:16] RUD

Got it.

[14:17] RUD/ID

*I see. Only Marius, Nin, and I are
resistant to status effects.*

[14:22] RUD/ID

*If we'd all been affected,
our party could've been wiped out.*

[14:29] RUD

Life Conversion!

[14:33] MARIUS

You knocked the crystal away. Nice.

[14:36] RUD

Marius, can you keep

the dark skeleton in check?

[14:40] MARIUS

On it. That'll be easier for me.

[14:43] RUD

Lilia!

[14:50] RUD

I'm sorry, Lilia.

[14:55] RUD

Calm down, Lilia.

[14:55] LILIA

Let go. Stop hurting her.

[14:58] LILIA

Stop hurting Lily!

[15:03] (Flashback) RUD

You mentioned your parents
abandoned you and now you live together.

[15:08] (Flashback) LILIA

Actually, it'd be more accurate to say
we were being abused by them and ran away.

[15:16] RUD/ID

Is she seeing visions of her past trauma?

[15:20] RUD/ID

*A frenzied state can sometimes be calmed
by saying things to counteract the cause.*

[15:27] RUD

Lilia, there's no one here who
would do harm to the two of you.

[15:35] RUD

Don't worry. You're both strong now.

[15:45] LILIA

R-Rud?

[15:47] RUD

Yeah, it's me. We're all here for you.

[15:51] RUD

You can calm down now.

[15:57] RUD

No matter what happens,
I will protect the two of you.

[16:03] LILIA

I-I...

[16:05] RUD

You were just confused
because of the dark skeleton's magic.

[16:11] RUD

It's okay.

[16:13] RUD

You have lots of people to help you now.

[16:19] LILIA

Yeah, you're right.

We have you and the others now.

[16:25] RUD

Marius, nice work hanging in there.

[16:27] RUD

Come back so we can heal you.

[16:29] MARIUS

This is a piece of cake, but sure.

[16:33] MARIUS

We can't fight properly
unless we destroy the yellow one.

[16:36] RUD

But once we do that, it'll be easy.

[16:42] RUD/ID

*It's not going to let me charge.
In that case...*

[16:45] RUD

Nin. We need you.

[16:50] RUD/ID

*This will provide me with some
protection from its fire magic.*

[16:58] RUD/ID

The crystals respond quickly.

[17:00] RUD/ID

It's not working.

[17:05] RUD

Lilia. Marius. I may have
found a way to break through.

[17:09] RUD

The water droplets that were stuck to me

[17:12] RUD

flew through the barrier and
stuck to the dark skeleton.

[17:15] RUD

It probably can't block magical and
physical attacks at the same time.

[17:20] LILIA

It's worth a shot.

[17:30] MARIUS

The fire magic passed through the barrier.

[17:32] LILY

This is what you get for messing with me.

[17:41] RUD

It blocked our attacks, but we're
making progress. Let's keep it up.

[17:57] LILIA

Don't bother. That attack won't work on anyone here anymore.

[18:02] NIN

My spell is nullifying status effects.

[18:09] RUD

Luna's wind magic, Nin's water magic, and Lily's fire magic.

[18:14] RUD

It's impressive.

[18:17] NIN

The yellow crystal's glowing. It's planning to erect a barrier and try to escape.

[18:22] NIN

Rud, you'll get caught in our spells.

[18:26] RUD

I'll use Life Conversion to turn that damage into an attack.

[18:33] RUD

Life Conversion!

[18:40] LILY

That definitely weakened it.

[18:49] RUD

It split?

[18:51] MARIUS

There are more crystals, too.

[18:56] RUD

Lilia and Marius, take one of them down.

[18:59] MARIUS

But we don't know which is the real one.

[19:01] LILIA

It doesn't matter.

At this rate, they'll crush Rud.

[19:06] LUNA

That's the real one.

[19:27] RUD

Its movements changed?

[19:29] RUD

In that case...

[19:32] RUD

This is the end!

[19:39] RUD

Marius and Lilia, get in there.

[19:58] RUD

I was worried when the boss suddenly appeared.

[20:02] NIN

I need a break after that.

[20:05] RUD

Yeah. Let's find the magic circle and
take a break before proceeding.

[20:10] LILY

I'll use detection magic to look for it.

[20:13] LILY

There's no fog here, so it should work.

[20:18] LILY

Huh?

[20:19] RUD

What is it?

[20:20] LILY

I can't find it. I can't sense it at all.

[20:25] RUD

Does that mean this is the bottom floor?

[20:29] RUD

Marius, what do you think?

[20:32] MARIUS

Honestly, I'm not sure what this
labyrinth's guardian is thinking.

[20:38] MARIUS

It's possible that dark skeleton
was their masterpiece,

[20:42] MARIUS

and they fear us now
because we defeated it.

[20:46] RUD

So they sealed off the route
to the next level?

[20:48] MARIUS

Yeah. I've got a feeling
this guardian is unusual.

[20:53] RUD

So this is as far as we can go, huh?

[20:56] RUD

We've accomplished plenty,
so we'll head back.

[21:03] AMON

What's that? You're leaving?

[21:11] RUD

Who's there?

[21:15] RUD/ID

Who is this strangely imposing little girl?

[21:19] MARIUS

Rud, this is bad.

[21:25] AMON

Hm, were more dark skeletons

supposed to spawn here?

[21:31] RUD/ID

*"Supposed to"? Ugh. We can't
handle four at once right now.*

[21:35] AMON

I thought I'd removed them.

[21:41] RUD

A single attack...

[21:43] MARIUS

I wasn't expecting a demon king.

Revision #1

Created 2025-01-20 19:06:23 UTC by whimsee

Updated 2025-01-20 19:06:23 UTC by whimsee